

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950¹

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950¹

WITHDRAWAL of reservations in respect of articles 2 and 8 made upon ratification²

RETRAIT de réserves formulées à l'égard des articles 2 et 8 lors de la ratification²

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

Effectué auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 April 1991

26 avril 1991

LIECHTENSTEIN

LIECHTENSTEIN

DECLARATION relating to the reservation in respect of article 6 made upon ratification²

DÉCLARATION relative à la réserve formulée à l'égard de l'article 6 lors de la ratification²

Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

24 May 1991

24 mai 1991

LIECHTENSTEIN

LIECHTENSTEIN

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

...
The following modifications . . . have to be made in respect of Liechtenstein laws listed in the reservation made by the Principality of Liechtenstein on Article 6 paragraph 1 of the Convention:

...
« En ce qui concerne les lois liechtensteinoises, énumérées dans la réserve de la Principauté de Liechtenstein portant sur l'article 6, paragraphe 1 de la Convention, il faut faire les changements suivants :

Act of 31 December 1913 on the Introduction of a Code of Criminal Procedure, LGB1.1914 No. 3 has been replaced by the Code of Criminal Procedure of 18 October 1988, LGB1.1988 No. 62.

La loi du 31 décembre 1913 concernant l'introduction d'un code de procédure pénale, LGB1.1914 n° 3, a été remplacée par le code de procédure pénale du 18 octobre 1988, LGB1.1988 n° 62.

The statutory provisions of criminal procedure relating to juvenile delinquency have been enacted in the Act on Criminal Procedure in Matters of Juvenile Delinquency of 20 May 1987, LGB1.1988 No. 39.

Les dispositions légales de la procédure pénale en matière de délinquance juvénile ont été réglées par la loi sur la procédure pénale en matière de délinquance juvénile du 20 mai 1987, LGB1.1988 n° 39. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221, for subsequent actions see reference in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 8, as well as annex A in volumes 1496, 1512, 1525, 1561 and 1604.

² *Ibid.*, vol. 1496, No. A-2889.

³ Translation provided by the Council of Europe.

⁴ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 1496, 1512, 1525, 1561 et 1604.

² *Ibid.*, vol. 1496, n° A-2889.

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 March 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 18 March 1992.)

With the following reservation:

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 mars 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 18 mars 1992.)

Avec la réserve suivante :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Prozkoumavše tuto Úmluvu a vědouce, že Federální shromáždění České a Slovenské Federativní Republiky s ní souhlasí, schvalujeme a potvrzujeme ji v souladu s jejím článkem 66 odst. 1 s výhradou k článkům 5 a 6 Úmluvy v tom smyslu, že tato ustanovení nebrání ukládání kázeňského trestu vězení podle § 17 zákona č. 76/1959 Sb., o některých služebních poměrech vojáků.”

[TRANSLATION¹ — TRANSLATION²]

“The Czech and Slovak Federal Republic in accordance with Article 64 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms makes a reservation in respect of Articles 5 and 6 to the effect that those articles shall not hinder to impose disciplinary penitentiary measures in accordance with Article 17 of the Act No. 76/1959 of Collection of Laws, on Certain Service Conditions of Soldiers.”

Conformément à l'article 64 de la Convention, la République fédérative tchèque et slovaque formule une réserve au sujet des articles 5 et 6 ayant pour effet que ces articles n'empêchent pas d'infliger des mesures pénitentiaires disciplinaires, conformément à l'article 17 de la loi n° 76/1959 (Recueil des lois) relative à certaines obligations de service des militaires.

7 September 1992

BULGARIA

(With effect from 7 September 1992.)

7 septembre 1992

BULGARIE

(Avec effet au 7 septembre 1992.)

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation provided by the Council of Europe.

5 November 1992

HUNGARY

(With effect from 5 November 1992.)

With the following reservation:

“In accordance with article 64 of the Convention, the Republic of Hungary makes the following reservation in respect of the right to access to courts guaranteed by Article 6, paragraph 1 of the Convention:

For the time being in proceedings for regulatory offences before the administrative authorities, Hungary cannot guarantee the right to access to courts, because the current Hungarian laws do not provide such right, the decision of the administrative authorities being final.

The relevant provisions of the Hungarian law referred to above are:

Section 4 of Act IV of 1972 on courts, modified several times, which provides, that the courts, unless an Act stipulates otherwise, may review the legality of the decisions taken by the administrative authorities;

An exception is contained in Section 71/A of Act I of 1968 on proceedings for regulatory offences, modified several times, which allows for the offender to request judicial review solely against the measures taken by the administrative authority to commute to confinements the fine the offender had been sentenced to pay; no other access to court against final decisions taken in proceedings for regulatory offences is permitted.”

5 novembre 1992

HONGRIE

(Avec effet au 5 novembre 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Conformément à l'article 64 de la Convention, la République de Hongrie formule la réserve suivante à propos du droit de recours aux tribunaux garantie par l'article 6, paragraphe 1, de la Convention :

A l'heure actuelle, dans les procédures pour infraction à un règlement intentées devant les autorités administratives, la Hongrie ne peut pas garantir le droit de recours aux tribunaux, car ce droit n'est pas prévu par les lois hongroises en vigueur, la décision de l'autorité administrative étant définitive.

Les dispositions pertinentes du droit hongrois sont les suivantes :

Article 4 de la loi IV de 1972 relative aux tribunaux, modifiée plusieurs fois, qui dispose que les tribunaux, à moins qu'une loi n'en dispose autrement, sont habilités à examiner la légalité des décisions prises par les autorités administratives.

Une exception est énoncée dans l'article 71/A de la loi I de 1968 relative aux procédures pour infractions aux règlements, modifiée plusieurs fois. Cette loi permet au délinquant de demander une révision judiciaire uniquement à l'encontre d'une mesure prise par l'autorité administrative pour commuer en détention l'amende à laquelle il a été condamné; aucun autre recours devant les tribunaux n'est autorisé à l'encontre de décisions rendues en dernier ressort dans une procédure pour infraction à un règlement.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation provided by the Council of Europe.

DECLARATION under article 64 (2)

Effectuated with the Secretary-General of the Council of Europe on:

8 April 1992

CZECHOSLOVAKIA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Czech and Slovak Federal Republic, referring to Article 64, paragraph 2 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms concluded in Rome on 4 November 1950 and ratified by the Czech and Slovak Federal Republic on 18 March 1992, has the honour to inform that the terms of section 17 of the Law on certain conditions of service of members of the armed forces, No. 76/1959 in the Compendium of Legislation, are as follows:

Section 17

DISCIPLINARY SANCTIONS

1. Disciplinary sanctions shall comprise: a reprimand, penalties for petty offences, custodial penalties, demotion by one rank, and in the case of non-commissioned officers, reduction to the ranks.

2. Disciplinary custodial penalties shall comprise: confinement after duty, light imprisonment and house arrest.

3. The maximum duration of a disciplinary custodial penalty shall be 21 days.

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 2 de l'article 64

Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

8 avril 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

« La République fédérative tchèque et slovaque, se référant à l'article 64, paragraphe 2, de la Convention de sauvegarde des Droits et des Libertés fondamentales, conclue à Rome le 4 novembre 1950 et ratifiée par la République fédérative tchèque et slovaque le 18 mars 1992, a l'honneur de lui faire savoir que la teneur de l'article 17 de la loi sur certaines conditions de service des militaires, n° 76/1959 du Recueil des Lois, est la suivante :

Article 17

PEINES DISCIPLINAIRES

1. Les peines disciplinaires sont : blâme, peines de simple police, peines privatives de liberté, peine d'abaissement du grade d'un degré et chez les sous-officiers également peine de dégradation.

2. Les peines disciplinaires privatives de liberté sont : arrêts après le service, arrêts et arrêts à domicile.

3. Le délai maximum d'une peine disciplinaire privative de liberté est fixé à 21 jours. »

¹ Translation provided by the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATIONS of the Protocol to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms, signed at Paris on 20 March 1952¹

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 March 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 18 March 1992.)

7 September 1992

BULGARIA

(With effect from 7 September 1992.)

With the following reservation and declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Reservation

The terms of the second provision of Article 1 of the Protocol shall not affect the scope or content of Article 22, paragraph 1, of the Constitution of the Republic of Bulgaria, which states that: "No foreign physical person or foreign legal entity shall acquire ownership over land, except through legal inheritance. Ownership thus acquired shall be duly transferred."

Declaration

The second provision of Article 2 of the Protocol must not be interpreted as imposing on the State additional financial commitments relating to educational establishments with a specific philosophical or religious orientation other than the commitments of the Bulgarian State provided for in the Constitution and in legislation in force in the country.

5 November 1992

HUNGARY

(With effect from 5 November 1992.)

RATIFICATIONS du Protocole additionnel à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, signé à Paris le 20 mars 1952¹

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 mars 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 18 mars 1992.)

7 septembre 1992

BULGARIE

(Avec effet au 7 septembre 1992)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

Réserve

« Les dispositions de la deuxième disposition de l'article 1 du Protocole additionnel ne portent pas atteinte au champ d'application ni au contenu de l'article 22, alinéa 1, de la Constitution de la République de Bulgarie, selon lequel : « les étrangers et les personnes morales étrangères ne peuvent pas acquérir le droit de propriété sur la terre, sauf dans le cas de succession conformément à la loi. Dans ce cas, ceux-ci doivent transférer leur propriété. »

Déclaration

« La deuxième disposition de l'article 2 du Protocole additionnel ne doit pas être interprétée comme imposant à l'Etat des engagements financiers supplémentaires relatifs aux établissements scolaires d'orientation philosophique ou religieuse, autres que les engagements prévus pour l'Etat bulgare par la Constitution et la législation en vigueur dans le pays. »

5 novembre 1992

HONGRIE

(Avec effet au 5 novembre 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

² Translation provided by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

RATIFICATIONS of Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms, securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and the first Protocol thereto, concluded at Strasbourg on 16 September 1963¹

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

18 March 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 18 March 1992.)

5 November 1992

HUNGARY

(With effect from 5 November 1992.)

RATIFICATIONS of Protocol No. 6 to the above-mentioned Convention, concerning the abolition of the death penalty, concluded at Strasbourg on 28 April 1983²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 March 1991

MALTA

(With effect from 1 April 1991.)

18 March 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 1 April 1992.)

5 November 1992

HUNGARY

(With effect from 1 December 1992.)

RATIFICATIONS du Protocole n° 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière, conclu à Strasbourg le 16 septembre 1963¹

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

18 mars 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 18 mars 1992.)

5 novembre 1992

HONGRIE

(Avec effet au 5 novembre 1992.)

RATIFICATIONS du Protocole n° 6 à la Convention susmentionnée, concernant l'abolition de la peine de mort, conclu à Strasbourg le 28 avril 1983²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 mars 1991

MALTE

(Avec effet au 1^{er} avril 1991.)

18 mars 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} avril 1992.)

5 novembre 1992

HONGRIE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-2889

² *Ibid.* No. A-2889.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° A-2889.

² *Ibid.*, n° A-2889.

RATIFICATIONS of Protocol No. 7 to the Convention of 4 November 1950 for the protection of human rights and fundamental freedoms, concluded at Strasbourg on 22 November 1984¹

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

7 November 1991

ITALY

(With effect from 1 February 1992.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Italian Republic declares that Articles 2 to 4 of the Protocol apply only to offences, procedures and decisions qualified as criminal by Italian law.

18 March 1992

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 1 June 1992.)

5 November 1992

HUNGARY

(With effect from 1 February 1993.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 January 1993.

RATIFICATIONS du Protocole n° 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, signé à Strasbourg le 22 novembre 1984¹

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 novembre 1991

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} février 1992.)

Avec la déclaration suivante :

« La République italienne déclare que les articles 2 à 4 du Protocole ne s'appliquent qu'aux infractions, aux procédures et aux décisions qualifiées pénales par la loi italienne. »

18 mars 1992

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} juin 1992.)

5 novembre 1992

HONGRIE

(Avec effet au 1^{er} février 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, No. A-2889.

² Translation provided by the Council of Europe.

³ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, n° A-2889.